

GUIA PARA EL JARDIN DEL PATIO



PATIO GARDEN GUIDE

Tumacácori

PATIO GARDEN GUIDE

GUÍA PARA EL JARDÍN DEL PATIO

Some of the plants in this patio garden are varieties of plants grown here in historic times. The original garden would have been in the patio east of the Mission church, about 100 yards north of here.

To use this patio garden guide, you should look for the labels on the stakes, starting to your right and circling to your left. This booklet will provide a more detailed explanation of each plant.

+++++

Algunas de las plantas que actualmente existen en nuestro jardín, son especies de plantas que también fueron cultivadas durante épocas históricas de esta región. Se cree que originalmente el jardín debe de haber estado al este de la iglesia, y como a unas cien yardas al norte del contemporáneo.

Para hacer un buen uso de esta, su guía, usted deberá tomar la vereda que queda a su derecha y dar la vuelta alrededor del jardín hasta terminar por el lado opuesto a donde empezó. Este librito le dará una explicación detallada de todas y cada una de las plantas existentes.

TRUE MYRTLE. (Myrtus communis). This classic myrtle of legend and history is native to the Mediterranean region. The leaves contain oil cysts, which give a fragrance to the plant and are used in making perfumes. Watch for the attractive white flowers in May and June, and for the handsome purple berries in the winter. Berries are sometimes used as relish.

EL ARRAYAN GENUINO. (Myrtus communis). Esta histórica y legendaria planta es nativa de la región Mediterránea Europea. Sus hojas contienen pequeñas vejigas de aceite, las cuales le dan la acostumbrada fragancia he ahí la razón por la cual esta planta se usa en la industria de cosméticos. Esta planta florece durante los meses de mayo y junio, dando preciosas flores blancas. Su fruta se desarrolla durante el invierno.

SWEET VIOLET. (Viola odorata). This sweet-smelling, hardy perennial, widely distributed over Europe and Asia, is probably the ancestor of all cultivated varieties of florist's violets. It belongs to the same family as the pansy. Violets bloom here from October into April.

VIOLETA. (Viola odorata). Esta planta tan fragante y perfumada es muy popular en Europa y Asia; pertenece a la familia trinitaria y florece durante los meses de octubre hasta abril.

CASTILLIAN ROSE. (Rosa sp.). This plant produces an extremely dense mass of medium sized highly perfumed, red roses from mid April to the end of May, and blooms only once a year. It grows as a clump and roots easily from lower stems.

ROSA DE CASTILLA. (*Rosa* sp.). Esta planta produce gran cantidad de rosas rojas de tamaño medio e impregnadas de perfume. Florece durante los meses de abril y mayo.

POMEGRANATE. (*Punica granatum*). (Behind the roses). Introduced to the Southwest by missionary priests of New Spain, this native to southern Asia is one of the oldest of cultivated fruits. The juicy, sub-acid fruit makes excellent jelly. Boiled fruit rind is an old tapeworm remedy. Jet-black writing ink is made from it. The root bark is an astringent, used in treating dysentery and diarrhea. The bright, scarlet flowers produce a red, thick-skinned fruit.

GRANADO. (*Punica granatum*). Uno de los más antiguos árboles frutales que se conocen actualmente es original del sur de Asia, y fué introducido a esta región por los padres misioneros. Sus utilidades son muchas, pues además de que su fruta es comestible y se utiliza para hacer jalea, también es medicinal. La cáscara del fruto se hierve y sirve para extirpar parásitos, más importante aun es su uso para la fabricación de tinta. La corteza de la raíz es astringente y se usa para curar disentería y diarrea.

FLOWERING POMEGRANATE. (*Punica granatum*, var.?). One of the varieties of the preceding description this one produces beautiful flowers, but no fruit. The calyx of a pomegranate is a perfect pattern for the squash blossom form used by Navajos in making silver necklaces.

GRANADO FLORAL. (*Punica granatum* var.) Este árbol produce preciosas flores pero no da fruta. Muchas personas se engañan por su apariencia de ser árbol frutal, pero se encuentran con que es solamente un bonito adorno de jardín.

CALIFORNIA JOJOBA. (Ho-ho'bah). (Simmondsia chinensis). Native to hilly country of this region, it produces a fruit similar in size, taste, and color to the hazel nut, but with a tender skin. Missionaries found the Indians of the region eating the nuts for stomach-ache. In the early days, Indians and the European settlers made a coffee substitute from them.

LA JOJOBA CALIFORNIANA. (Simmondsia chinensis). Esta planta crece en los valles montañosos típicos de esta región. Parece tener propiedades medicinales, pues, según narraciones de exploradores españoles, los Indios confían su fruta para calmar el dolor de estómago. Más tarde los Españoles lo usaron como sustituto del café.

MEXICAN ELDER. (Overhead). (Sambucus mexicana). This member of the honeysuckle family is a native of the Southwest. Sometimes called desert elderberry, it grows mostly along watercourses in deserts and desert grasslands. It produces white flowers and purplish, black berries, much loved by birds. People use them in making pies, jellies, and wine. It has been reported that if the fruit is eaten uncooked it may be poisonous.

SAUCO MEXICANO. (Sambucus mexicana). Este árbol es miembro del género sambucus y es original de esta región. Casi todo el tiempo crece al lado de los ríos y arroyuelos. Produce flores blancas y sus frutos son bayas de color morado. La gente hace pasteles, jaleas, y vino de ellas (según se cree, las bayas de este árbol son venenosas cuando no se cocinan antes de comerse).

COMMON FIG. (Ficus carica). Missionaries of New Spain introduced figs into Sonora. Father Kino had them at Cucurpe (90 miles southeast of here), in 1695. Father Pfefferkorn who labored in Sonora between 1756 and 1767, wrote that the

figs are "indubitably better than those of Italy and Spain and taste as if they had been baked in sugar".

Figs belong to the mulberry family and are native to southwestern Asia. They are one of the earliest of cultivated fruit.

EL HIGO. (Ficus carica). Los misioneros de Nueva España introdujeron los higos en Sonora hacia el año de 1695. El Padre Pfefferrkorn, quien predicó en Sonora desde 1756 hasta 1767, comenta en sus escrituras que los higos cultivados en Sonora se lograban indudablemente mejor que los cultivados en España e Italia. "Parece como si fueran hechos de azúcar", dijo él.

El higo es uno de los más antiguos frutos domésticos que se conocen, pertenece a la familia de las moras, y es nativo de la región occidental del Asia.

ENGLISH IVY. (Hedera helix). This plant did not necessarily originate in England. There are 60 varieties and they are to be found wild in Europe, North Africa, and Asia. This evergreen plant grows in almost any soil, but best in a somewhat moist and rich one, and in shaded positions.

HIEDRA INGLESA. (Hedera helix). No obstante su nombre, la hiedra no es necesariamente nativa de Inglaterra porque hay tantas como 60 variedades de hiedra las cuales se originan en tres continentes: Europa, Africa, y Asia. Esta planta siempre verde y viváz, pertenece a la familia de las labiadas, y crece en cualquier clase de tierra y clima, siempre y cuando sea humeda.

TALL CUPFLOWER. (Nierembergia frutescens). Valued chiefly as pot plants and for borders, it produces a dense cover of blue to pale-violet flowers during April, May, and June, with some blossoms as late as December in mild years.

FLOR DE COPA. (Nierembergia frutescens). Es meramente usada como cerca o borde de jardín. Florece durante los meses de abril, mayo y junio, produciendo atractivas flores de color azul pálido. Algunas veces vuelve a florecer en diciembre cuando el frío no es muy intenso.

BIGLEAF PERIWINKLE. (Vinca major). A native of continental Europe, naturalized in England, it produces lovely blue flowers from February thru April, and requires frequent, vigorous barbering to prevent it taking over the entire garden.

PERVINCA. (Vinca major). Esta planta pertenece a la familia de las apocíneas y es nativa del continente europeo. Florece durante los meses de febrero, marzo y abril, produciendo preciosas flores azules. La pervinca requiere ser podada constantemente debido a su fecundidad.

ROSEMARY. (Rosmarinus officinalis). This hardy evergreen shrub belongs to the mint family, and comes from dry rocky places along the Mediterranean coast. It was highly esteemed by the ancients for its aromatic quality and medicinal use. The leaves and tender parts of the stem are used for garnishing and flavoring stews, fish, etc.

SIEMPREVIVA. (Rosmarinus officinalis). La siempreviva como su nombre lo indica siempre se mantiene verde durante todas las estaciones del año, por lo tanto es obvio que su resistencia a temperaturas extremas es mucha. Este arbusto pertenece a la familia de las labiadas y es original de las costas del Mediterráneo. Fue muy estimada por nuestros antepasados por su grato aroma y valor medicinal.

CULTIVATED GRAPE. (Vitis sp.). The grape is one of the oldest of domesticated fruits. Its product was apparently no rarity in the time of Noah. After our first frost it is pruned back, each year, almost to the ground.

UVA DE CULTIVO. (Vitis sp.). Como todos sabemos la uva es una de las más antiguas frutas domesticas. Aun en los tiempos de Noé ya se tenía conocimiento de tal fruta.

DAY LILLY. (Hemerocallis sp.). The scientific name for this plant means "beautiful for a day"; because the blossoms only last for one day. The plants thrive in almost any garden soil, but are most luxuriant along the borders of ponds or moist places, and in partial shade.

AZUCENA. (Hemerocallis sp.). El nombre científico (Hemerocalide), de esta planta explica su significado la efímera existencia de sus flores que solo duran un día. Se desarrolla en cualquier tierra de jardín, más frondosa en las partes húmedas.

LEMONVERBENA LIPPIA. (Lippia citriodora). This favorite, originally from Chile and Argentina, has a delightful fragrance when in leaf. It dies back almost to the ground in cold winters.

VERBENA DE LIMA. (Lippia citiadora). Esta planta es original de Chile y Argentina. Es ampliamente usada en los jardines por la deliciosa fragancia que emiten sus hojas. Su resistencia al frío no es mucha por lo tanto escasea en el invierno.

PRIVET. (Ligustrum). This evergreen plant is an ornamental shrub, generally used throughout the United States for hedges.

ALHEÑA. (Ligustrum). Esta planta se conserva verde durante todo el año, he ahí la razón de su popularidad en los Estados Unidos donde se usa como ornamento en las orillas de los jardines.

SELLOA PAMPASGRASS. (Cortaderia selloana). Introduced into the U. S. about 1848, it grows profusely over large areas of the Argentine pampas (Plains). Male and female flowers occur on separate plants, the female having the glamorous plumes.

LA SELLOA. (Cortaderia selloana). Esta yerba fué introducida en los Estados Unidos en el año de 1848, crece abundantemente en las extensas Pampas Argentinas. Sus flores son de dos géneros, masculino y femenino, y aparecen en plantas diferentes. Las flores de género femenino producen unas espigas muy pintorescas.

COMMON OLEANDER. (Nerium oleander). This hardy plant can stand almost any weather except severe cold. Native to Southern Europe and northern Africa, and cultivated throughout the tropical and subtropical world, it will live and bloom in absolute neglect.

CAUTION: Oleanders contain a dangerously poisonous milky juice. People have died from eating the flowers, and cattle have died from eating the foliage.

ADELFA O BALANDRE. (Nerium oleander). Este arbusto se encuentra en casi todo clima siempre y cuando no sea muy frío. Es nativo de la región meridional Europea y la región septentrional Africana. Se conserva verde durante las cuatro estaciones del año.

PRECAUCIÓN: La adelfa contiene un jugo lechoso altamente venenoso. Gente y animales han muerto al ingerir sus flores o su follaje.

(A Mixed Bed). (Verbena tenera). CALIFORNIA POPPY, (Eschscholtzia californica), LARKSPUR, (Delphinium sp.). In spring the poppies are dominant, giving a beautiful show in March, April, and May. In the summer the blue of the larkspur is dominant. The lower-growing verbenas show up here and there in spring and summer.

INJERTO DE AMAPOLA Y DELFINIO. (Verbena tenera). Este injerto florece dos veces al año, una en la primavera que es cuando la amapola domina desplazando sus flores amarillas, y la otra en el verano siendo esta vez el delfinio el dominante, ya que entonces las flores son de color azul.

FLOWERING PLUM. (Prunus). This is an ornamental plum tree which does not bear fruit, but blooms from about mid-February to the end of March. At its peak it is almost solidly covered with beautiful pink blossoms.

CIRUELA FLORAL. (Prunus). ¿Sorprendente, verdad? Este árbol no produce fruta pero sí muy bonitas flores, de ahí la razón por la cual se usa como adorno en los jardines. Florece desde los mediados del mes de febrero hasta los últimos días del mes de marzo. Cuando en su florescencia se cubre prácticamente de preciosos capullos rosas.

OREGON GRAPE. (Mahonia aquifolium). This plant is native from Oregon north to British Columbia, and likes humid soil and sheltered locations. It produces yellow flowers in dense clusters and blooms here from February well into April. The fruit is a small bluish berry, and edible.

LA UVA DE OREGON. (Mahonia aquifolium). Esta planta es nativa del estado de Oregon. Generalmente se desarrolla en suelo húmedo y partes donde la luz solar no es muy intensa. Florece durante los meses de febrero hasta abril produciendo unas flores de color amarillo. Sus frutas son bayas de color azulado.

DESERT HACKBERRY. (Celtis pallida). This thorny evergreen native is a rough and tough member of the elm family. It produces large-seeded, brownish-red berries which are good to eat.

GRANJERO. (Celtis pallida). Esta brusca, siempre verde y espinosa planta, es miembro de la familia de los Olmos. Produce bayas comestibles de un color entre rojo oscuro y café.

MINT. (Mentha sp.). The mints are native to both North America and Europe. Six species are cultivated more or less for the production of aromatic essential oil, which is found in all parts of this herb. Notice how the stem is square instead of round.

MENTA. (Mentha sp.). La menta es nativa de Norte América y Europa. Seis especies de esta planta son cultivadas para la producción de escencias y aceites aromáticos. Note que el tallo de la menta es cuadrado en lugar de circular como todas plantas.

LANTANA. (Lantana camara). This lovely member of the verbená family, a native of tropical America, is a hot-country plant. The flowers bloom in the summer, some being yellow, some orange, some red.

LANTANA. (Lantana camara). La lantana es miembro de la familia Verbená y nativa de la América tropical. Florece durante el verano, produciendo bellas flores amarillas, anaranjadas, y rojas.

CANNA. (Canna sp.). The blooms are yellow and the plants die down in the winter. This popular ornamental is prized for its stately habit, strong foliage, and showy flowers, and is used where great masses of foliage and flowers are desired.

PLATANILLO. (Canna sp.). Sirve como ornamento en los jardines, y es inconfundible debido a sus extravagantes flores y follaje. Su florescencia tiene lugar durante el verano adornándose de grandes flores de color amarillo.

VELVET MESQUITE. (Prosopis juliflora, var. velutina). Known also as honey mesquite, this common mesquite of Arizona occurs as a small shrub on grasslands and lower mountain sides.

The bean pods, dried and ground into meal or flour, made an extremely nourishing food for the Pima and Papago, and were much used, especially when cultivated crops failed. The fermented meal made a favorite intoxicating drink.

Gum exuding from stems was used to make candy and to waterproof baskets. The sap makes a permanent brown stain. Mesquite flowers are considered by bee raisers as the most valuable source of honey in the State. The wood provides one of the best fuels in the desert for fires. For a barbeque it is a must.

MESQUITE VELLOSO. (Prosopis juliflora, var. velutina). Muy conocido también por "mesquite dulce", es común en los valles de Arizona; muy popular entre los Indios por su extremada utilidad. De "péchitas" o sea el fruto del mesquite, los indios elaboraban el "pinóle" (harina muy nutritiva). La "chúcata", que es algo parecido al chicle, era recogida de secreciones que ocurren en el tronco del mesquite. Servía como goma y también para hacer dulce.

Cuando la cosecha era mala, el mesquite constituía la única fuente de alimento para los indios.

LITTLELEAF MYRTLE. (Myrtus communis, var. microphylla). A variety of myrtle which you saw at station letter A-1, this plant has much smaller and more numerous leaves than the other, and a more compact form.

MIRTO DE HOJA CHICA. (Myrtus communis, var. microphylla). Esta planta pertenece a la familia del arrayán genuino. La única diferencia entre una y otra es que en esta última, las hojas son más numerosas, por lo tanto forman un sistema más compacto.

COMMON OLIVE. (Olea europea). Apparently the tree originated in Asia Minor. Missionary priests brought olive plantings to California, and possibly to southern Arizona.

Ancient Greeks regarded olive oil as a luxury of the wealthy, and valued it both as a food and for anointing their bodies.

OLIVO COMUN. (Olea europea). Aparentemente este árbol se originó en el Asia Menor. Los padres misioneros lo introdujeron en el estado de California y posiblemente en el sur de Arizona.

En tiempos de antaño los Griegos consideraban el aceite de olivo como algo muy valioso tanto por sus cualidades comestibles como medicinales.

NANDINA. (Nandina domestica). This member of the barberry family is native to China and Japan, and grows well in either shade or sun. An evergreen, it produces beautiful clusters of red berries.

NANDINA. (Nandina domestica). Esta planta de la familia Berberis es original de la región oriental Asiática. Se localiza especialmente en los países de China y Japón. Crece en cualquier clase de clima siempre y cuando no sea muy frío. Produce unas bayas de color rojo (su fruto).

SLIMPOD SENNA. (Cassia leptocarpa). Here is a plant that is native to southern Arizona and down to South America. Senna leaves, from certain species, are used in medicines as a cathartic. This species produces large terminal clusters of bright yellow flowers from July to September.

LA CASIA. (Cassia leptocarpa). Esta es una planta nativa del sur de Arizona, Mexico, y Sudamérica. Algunas de las especies de la casia son muy apreciadas por sus cualidades medicinales. La casia florece durante los meses de julio a septiembre, produciendo un conjunto de florecillas de color amarillo.

PRIMROSE JASMINE. (Jasminum mesnyi). Jasmines belong to the olive family, and there are many species. Our is a native of China, an evergreen here, and hardy enough to stand some frost. In March, April, and May, it produces an abundance of yellow flowers.

EL JAZMÍN. (Jasminum mesnyi). El jazmín pertenece a la familia Olea Europea. Es interesante saber que existe una gran variedad de especies de jazmín. El que cultivamos en este jardín, es nativo del lejano oriente (China), es siempre verde, y florece abundantemente durante los meses de marzo, abril y mayo. Sus flores son de color amarillo.

IRIS. (Iris sp.). Although the flowers tend to last only three to six days, their long slender leaves look green and fresh during the growing season. Many of our cultivated irises originated in Asia. Over 100 varieties are sold in the United States today.

IRIS. (Iris sp.). No obstante que su floración es corta (3 a 6 días), sus hojas siempre se ven muy verdes y frescas durante la temporada de crecimiento. Algunos de los irises existentes en este jardín son nativos del Asia. Hoy en día más de cien variedades de estos irises son comerciables en los Estados Unidos.

SMOOTH SUMAC. (Rhus glabra). This ornamental shrub is grown chiefly for its handsome foliage. Sumac is in the same family as poison ivy. This native variety grows in our high canyons.

ZUMAQUE. (Rhus glabra). Este arbusto es muy usado en los jardines como ornamento por el follaje tan bonito que produce. El zumaque es miembro de la familia a la que pertenece la hiedra venenosa.

CANYON GRAPE. (Viti arizonica). Here is one of the great many varieties of wild grape to be found in the United States. The berries are of good quality for jelly and grape juice, and are much eaten by the birds. Indians also ate the fruit both fresh and dried, and chewed the leaves to allay thirst.

UVA DE CANYON. (Viti arizonica). Esta es una de las muchas variedades que crecen en los Estados Unidos. Sus frutos son de muy buena calidad, ya que de ellas se hacen jaleas y jugos. Los indios las comían frecuentemente ya sea frescas o secas, también masticaban las hojas de la parra, para aliviar la sed.

TEXAS MULBERRY. (Morus microphylla). This tree is native to west Texas, New Mexico, Arizona, and northern Mexico. It is usually found growing along streams. Papago Indians gather the fruit, if they can get it before the birds do.

MORA TEXANA. (Morus microphylla). Este árbol es nativo del oeste de Texas, Nuevo México, Arizona, y el norte de México. Crece al lado de los ríos y arroyos. Los Pápagos gustaban mucho de comer su fruta.

BEAR GRASS. (Nolina texana). Nolinás, along with yuccas, belong to the lily family. They have a large woody portion underground which stores food and moisture, so that drought years never catch them without resources. Indians obtain fibers from the long, slender leaves and use them for weaving baskets and mats.

SACAHUISTA. (Nolina texana). La sacahuista como las yuccas, pertenece a la familia del género liliaceae. Estas comunmente guardan reservas de agua en las raíces lo cual les permite sobrevivir a las sequías por más fibras de sus hojas para tejer canastas y tapetes.

BIRD-OF-PARADISE. (Poinciana gilliesii). Native of Argentina and Chile and raised as an ornamental in our Southwest, this plant escaped cultivation and has gone wild in some parts of southeastern Arizona and southern New Mexico. It produces large red and yellow flowers in early summer.

POINCIANA DE PARAISO. (Poinciana gilliesii). Esta planta es nativa de Argentina y Chile. Produce flores rojas y amarillas durante el verano. No obstante esta planta es esencialmente doméstica, ya que se usa como adorno de jardín, hoy se encuentra silvestre en las praderas de Arizona y de Nuevo México.

WILLOW GROUNDSEL. (Senecio salignus). This native of southern Arizona and the border region, likes the rich soil along stream beds. From February to April it is practically covered with a mass of yellow flowers. This plant is possibly poisonous to cattle and horses.

JARILLA. (Senecio salignus). Esta planta es nativa del estado de Arizona, generalmente crece al lado de los ríos donde la tierra es fértil. Florece durante los meses de febrero hasta abril produciendo una gran cantidad de florecillas amarillas, que prácticamente cubren la planta. Es muy posible que sea venenosa para los animales.

DESERT BROOM. (Baccharis sarothroides). Also called Mexican broom, this shrub grows along roadsides, in gravelly or sandy washes of desert and desert grasslands, and sometimes in saline soils, at elevations from 1000 to 5000 feet. Although occasionally grazed, it has been reported poisonous to livestock.

RETAMA DEL DESIERTO. (Baccharis sarothroides). Esta yerba crece al lado de los caminos en tierra suelta y arenosa, y otras veces hasta en tierras salinas. Generalmente se encuentra en elevaciones que varían entre los 1000 y 5000 pies de altura sobre el nivel del mar.

CENTURY PLANT AGAVE. (Agave americana, var. marginata). In Mexico and southwestern United States agaves are called mah-gay'. Our most common name is century plant. This species is the most commonly cultivated variety in this country. The original homeland of the agave was in the southwestern United States, Mexico, and the West Indies.

EL AGAVE DEL CENTENIO. (Agave americana, var. marginata). En México y el sur de los Estados Unidos, el agave es llamado "maguey", esta especie es una de las plantas más comunmente cultivadas en esta región de los Estados Unidos y México. El agave es nativo de los Estados Unidos, México, y las Indias occidentales.

LILAC CHASTE TREE, or MONKS PEPPER TREE. (Vitex agnus-cactus). From southern Europe and western Asia, this highly aromatic member of the verbenaceae family grows best in tropical and warmer regions of the earth. It blooms in summer, with pale, lilac-blue flowers in dense spikes on the ends of branches, and is very lovely at this time.

PIMIENTO DE MONJE. (Vitex agnus-cactus). Este aromático arbusto, original de la región meridional Europea y la occidental Asiática, es miembro de la familia verbenaceae. Se desarrolla con más facilidad

en las regiones tropicales. Florece durante el verano, produciendo flores de un color entre lila y azul.

BLUE PALOVERDE. (Cercidium floridum). This is the more handsome of the two paloverde species growing in southern Arizona. When mature it may attain a height of 25 feet. In the blooming season it will be covered with a glorious mass of yellow flowers. The seeds, produced in a pod, were sometimes ground into meal and used as food by the Indians.

PALO VERDE AZUL. (Cercidium floridum). Este es el más bonito de las dos especies de palo verde que se reproducen en esta región del sur de Arizona. Su florescencia tiene lugar durante el verano cubriéndose de un manto de florecillas de color amarillo. Cuando el palo verde llega a su estado adulto puede alcanzar hasta 25 pies de altura.

ALOE. (Aloe saponaria). One of the most variable of the spotted aloes, and one of the commonest species grown in the United States, it is native of southern Africa. A close relative Aloe vera, is one of our oldest medicinal plants. The Greeks obtained a laxative from the plant which ingredient is still used in many commercial laxatives under the name of Barbados aloe.

ÁLOE. (Aloe saponaria). Nativa del Africa esta planta es una de las más antiguas plantas medicinales que se conocen. Los Griegos obtenían un laxante de ellos, tan efectivo que hoy en día todavía es usado como ingrediente en laxantes comerciales. Tal ingrediente se llama "barbados áloe".

PULQUE AGAVE or MAGUEY. (Mah-gay). (Agave atrovirens). Several agaves are native to Arizona, but this giant species is from Mexico, although extensively grown in Southern Arizona. Often called "century plant", through the mistaken impression

that it requires 100 years to bloom, the life span of this species is between 10 to 20 years. When mature it shoots up a great central stalk, which grows to a height of 15 to 35 feet in just a few days, and all its energy goes into this prodigious growth and production of blossoms and seeds. Then the plant dies, and the small ones that grew up from its seeds or rootstock take over.

Similar plants were and still are used for fiber, soap, food, and liquor. Pulque is the fermented juice. Mescal or tequila is a potent drink made by distillation of mash made from the heart of the plant. Mescal is also a food obtained by roasting the heart and emerging flower stalk.

MAGUEY. (Agave atrovirens). Como antes se mencionó algunos agaves son nativos de Arizona, pero esta especie gigante es nativa de México. El tiempo de vida de esta planta varía entre los 10 y 20 años. Cuando está completamente madura desarrolla una gran espiga que llega a alcanzar de 15 a 35 pies de altura, en unos cuantos días, después la espiga florece dando semillas que a su vez, al caer, dan vida a una nueva planta.

Mucha es la utilidad que se obtiene de esta planta en México ya que de ella se saca; fibras, jabón, pulque, mescal, y tequila.

ENGELMAN PRICKLYPEAR. (Opuntia engelmannii). Many flat-jointed cactuses are known as pricklypears. Flowers of this plant remain fresh only one day. Most of our cactuses in this part of the country will bloom in May and June. Fruits of this species are edible and an excellent red jelly may be made from them.

NOPAL ENGELMANII (Opuntia engelmannii). En esta clase de cactus, hay una inmensa variedad de especies he ahí la razón por la cual tengamos que recurrir más frecuentemente a su nombre científico para diferenciarlos. El engelmannii florece durante los meses de mayo y junio, produciendo

atractivas flores. Las frutas, (tunas) de esta especie de nopal son comestibles y muy buenas para hacer jaleas.

SANTA RITA PRICKLYPEAR. (Opuntia santarita). Native to the region, this cactus produces a riot of large and extremely beautiful, yellow blossoms in May and June. The ripe fruits are edible.

Although this pear cactus lacks the long spines that you expect, it is a bad one to get familiar with. Those brownish-grey spots on the lobes are covered with very tiny, hair-like spines, (glochids) which come off quite readily and stick into your flesh, and then have to be picked out one by one.

NOPAL DE LA SANTA RITA. (Opuntia santarita) Esta clase de nopal florece en los meses de mayo y junio, produciendo una avalancha de grandes y amarillentos capullos dejando después apreciar su succulento fruto. A pesar de lo inofensivo que este parezca, está cubierto por pequeñas y rojizas espinas que causan agudo dolor si son tomadas descuidadamente, siendo necesario extraerlas una por una. Este nopal es también nativo de Arizona.

SONORA JUMPING CHOLLA. (Choi'yah). (Opuntia fulgida). One of the many chollas of Arizona this species is native to this district, and to the region around Tucson. Cattle relish the fruit. The woody skeletons of some species are used in the making of picture frames and lampstands, but this one lacks the woody tissue.

CHOLLA. (Opuntia fulgida). Esta especie nativa de Arizona es muy apreciada por los comerciantes de curiosidades porque al secarse sus esqueletos, por pintorescos, son usados para la manufactura de llamativos ornamentos.

OCOTILLO (Oh-koh-tee'-yoh). (Fouquieria splendens). This rugged native, not a cactus, like rocky, exposed slopes and well drained soil. Well adjusted to capricious desert rainfall, it grows numerous leaves in wet weather to conserve moisture. Thus it may produce a new set of leaves after each rainfall, or several sets of leaves a year. The plant will bloom even when the weather is too dry for leaves to grow.

Indians use the tough stems in house-building, and roof-thatching. They use juice extracted from roasted twigs to reduce pain and swelling.

OCOTILLO. (Fouquieria splendens). Esta planta (no cacto), nativa del sur de Arizona, se desarrolla perfectamente en las partes montañosas y secas, se ajusta también a las regiones lluviosas produciendo entonces hojas para conservar la humedad. El ocotillo florece sin hojas aun cuando la sequía sea muy severa.

COWTONGUE PRICKLYPEAR. (Opuntia linguiformis). This variety is native to Texas. It comes from an area near San Antonio. At present it is very rare in its native habitat.

NOPAL LENGUA DE VACA. (Opuntia linguiformis). Esta variedad es nativa del estado de Texas, precisamente de los alrededores de San Antonio. Actualmente es difícil encontrar esta especie en su estado original debido a que se ha mezclado con otras especies.

RAINBOW ECHINOCEREUS. (Echinocereus rigidissimus). One of the loveliest of all cactuses, it produces a large reddish-purple flower. This region is its homeland, where it grows up to 6000 ft. altitude.

Cactuses are succulents also, with the same ability for water storage as agaves. But what, you ask, are all the stickers for? Partly for protection, partly to condense moisture so that the pores can absorb it, and partly for shade. Yes, it is possible for a cactus to sunburn if it loses a lot of its spines.

CACTO ARCO IRIS. (Echinocereus rigidissimus). Uno de los más atractivos de los cactus pues se cubre con grandes flores de color rojizo y púrpura; este al igual que el agave tiene propiedad de almacenar agua; además sus espinas le sirven de protección, y le proporcionan sombra.

CHOLLA. (Opuntia fulgida, var. mamillata). This is just a variety of the plant at station letter B-12. It is a local native. Notice how it has more densely armed joints.

LA CHOLLA MAMILLATA. (Opuntia fulgida, var. mamillata). Esta es nada más una variedad de la clase de cholla antes mencionada. Por lo tanto, sus características son casi iguales. Note que en esta cholla las púas son más densas.

SAGUARO. (Sah-wah'-ro). (Cereus giganteus). The largest cactus in Arizona, sometimes growing to a height of 50 feet, and producing as many as 50 arms. The large white blossom is Arizona's State flower, and comes in the month of May. One can see these plants at their best in Saguaro National Monument; near Tucson.

Almost every part of the plant is useful to the Pima and Papago Indians. They eat the flowers fruit, and juices, and use the woody ribs in making houses.

SAHUARO. (Cereus giganteus). Este es el cacto más grande que existe en Arizona, a veces alcanza alturas de cincuenta pies, y produce hasta cincuenta brazos, lo que en realidad lo hace verse como un gigante. Su flor es la oficial del estado de Arizona, que cada año durante el mes de mayo adorna el desierto con sus grandes y bellas flores blancas.

Uno puede observar mejor la floresta de sahuaros en el Monumento Nacional del Sahuaro, que está situado al este de Tucson.

SOUTHWEST BARREL CACTUS, or "BISNAGA". (Ferocactus wizlizenii). The largest species of barrel cactus in Arizona, sometimes reaching a height of 8 to 10 feet. A "sun-worshipper", it bows its head permanently in the direction from which the greatest amount of sunlight comes. Orange-yellow flowers bloom in late summer, sometimes in the spring.

The fruit capsules turn bright yellow in winter, and if the winter visitor doesn't look closely he thinks the plant is in flower then. The fruit is a popular item of diet for deer and rodents, but unfit for human consumption.

LA BISNAGA o CACTO DE BARRIL. (Ferocactus wizlizenii). Las bisnagas tienen la propiedad de inclinarse hacia el lado donde reciben mayor luz solar. Florecen durante el verano produciendo unas flores de color entre amarillo y anaranjado. Muchos visitantes se engañan creyendo que este cacto está en flor, pero la verdad es que los frutos se han coloreado amarillos debido a su madurez, dando la apariencia de ser flores. Este fruto no es comestible.

WHEELER SOTOL. (Dasyllirion wheeleri). This native belongs to the lily family, which includes yuccas. The base of each leaf is formed like a large spoon, and this fact has caused some dealers in curios to ruthlessly destroy large numbers of fine plants for the sale value of the "spoons" as novelties. Indians roast and eat young flower stalks, as well as the hearts of the young plants.

EL SOTOL. (Dasyllirion wheeleri). Esta planta original del estado de Arizona, pertenece a la familia de los lirios. La base de sus hojas tienen la forma de una cuchara, lo cual es una novedad para todo mundo siendo esta la razón por lo que ha adquirido gran valor comercial.

PARRY AGAVE. (Agave parryi, var. huachucensis). Agaves belong to the amaryllis family, and thus are related to daffodils and jonquils. This species is native to southern Arizona, but belongs at a higher elevation than this, found mainly in the Huachuca Mountains east of Nogales. Like the magueys and Palmer agave, it was of considerable value to the Indians for food, and for tough fibers.

MEZCAL. (Agave parryi, var. huachucensis). Esta especie de agave es nativa del sur de Arizona, pero en realidad pertenece a regiones más elevadas que esta. Existe en abundancia en las sierras de Huachuca que quedan al este de Nogales. Al igual que el maguey y el agave, el mezcal era de gran utilidad para los indios ya que los proveía de comida y fibras.

INDIANFIG. (Opuntia ficusindica). This nearly spineless cactus, probably native to central México, grows as high as fifteen feet. It is now widely grown in tropical regions of the earth, and is valued for its nutritious pear-shaped fruit.

HIGO DE INDIO. (Opuntia ficusindica). Esta clase de nopal, original del centro de México, alcanza una altura máxima de 15 pies. Hoy en día es muy cultivado en todas las regiones de clima tropical, y es apreciado por las cualidades nutritivas de sus frutas.

BEAVERTAIL PRICKLYPEAR. (Opuntia basilaris). This handsome pricklypear, like its relatives the Indianfig and Santa Rita pricklypears, is without the protective spines so commonly associated with cactuses, but is abundantly supplied with glochids, (spiny hairs), an eighth of an inch long, at each of the brownish spots. (See B-10).

The common name "beavertail" was given for resemblance of the smoothish, elongated lobe, the shape of a beaver's tail. The cactus family apparently originated in the West Indies, on dry eastern mountain slopes, and is believed a very young family, probably only 10,000 years old, and to have branched off from the rose family.

NOPAL COLA DE CASTOR. (Opuntia basilaris). Este bonito nopal, como todos los de su familia, no tiene la protección de grandes espinas, sino pequeñas púas como cabellos. Su nombre se debe a la gran semejanza que tiene a la cola de un castor. La familia de los cactus aparentemente se originó en las Indias Occidentales al lado de las montañas. Se cree que sea una familia muy joven, ya que únicamente data de 10,000 años atrás, y proviene de la familia de las rosas.

+++++

Please return this leaflet so that others may also use it. If you desire a copy for yourself, just ask the ranger and he will be glad to sell you a new copy.

Help abolish litter bugs.
Remember, every litter bit hurts.

+++++

Por favor devuelva este librito para que otros puedan usarlo. Si usted desea una copia de este librito, pídale en la caseta de información que está a la entrada del Monumento.

Ayúdenos a conservar la limpieza,
use los depósitos para la basura.



**National
Parks
Centennial 1872-1972**

Published by
SOUTHWEST PARKS AND MONUMENTS ASSOCIATION
Box 1562
Globe, Arizona 85501